



ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Народный шотландский поэт Роберт Бернс хорошо знаком русскому читателю. Еще 18-летний Лермонтов перевел то знаменитое четверостишие, которое Байрон поставил эпиграфом к «Абидосской невесте». После него (как, впрочем, и несколько раньше) многие русские поэты переводили стихи Р. Бернса, чувствуя в нем душу родственную, поэту несомненно близкого в своем творчестве трудящемуся люду, певца печалей и радостей простых людей. Недаром его высоко ценили Маркс и Белинский, Гейне и Некрасов, Шевченко и Тургенев.

В этом году исполнилось 200 лет со дня рождения поэта.

Бернс родился 25 января 1759 года в маленьком деревушке Эйршир на севере Шотландии в семье бедного крестьянина, неудачника до конца своих дней во всех начинаниях и, тем не менее, глубоко уважаемого односельчанами. Образование будущий поэт получал от случая к случаю, школу

в связи с постоянной нуждой и частыми переездами семья посещала изредка. Однако, воодушевленный примером самоучки-отца, человек для тех времен весьма культурного, будущий поэт много читал. Любимой книгой его стало с ранних пор «Собрание английских народных песен».

Настоящее же образование и воспитание Бернс получил в школе жизни, в непрерывном, часто непосильном труде, в вечной борьбе с нуждой.

В шестнадцатилетнем возрасте, под впечатлением первой любви, он начинает писать стихи, немало в то время не думая об их опубликовании. Песни юного пахаря, выражавшего чувства своих земляков, сразу завоевали широкую популярность и еще до появления первого печатного сборника повсеместно распевались.

Крайняя нужда заставила Бернса искать счастья за океаном. В поисках средств для покупки билета он решает издать сборник своих стихов. Издание разошлось необычайно быстро. Простые поденщики, такие же, как он, труженики-горемыки, рады были отдать свой недельный заработок за томик его песен, а порой покупали книжку в складчину и читали ее поочередно, обмениваясь страницами.

Неожиданный успех сборника побудил Бернса отказаться от первоначальных намерений. Он остался на родине. Шотландская знать попыталась использовать его популярность как средство для своих политических интриг, «приручить» и привлечь поэта на свою сторону. Бернсу делались соблазнительные предложения, университетские профессора, ученые критики, великосветское общество превозносили его на все лады, предпринимая все, чтобы сделать из него модного поэта.

К счастью, этого не случилось. Природный ум, широкое мировоззрение, глубокие связи с родным народом помогли Бернсу стать выше мелочного тщеславия. Осознав подлинную силу своего таланта, Бернс предпочел остаться поэтом-пахарем.

Бернс прожил всего 37 лет. Но за короткую жизнь он сумел так обогатить английскую и мировую поэзию, что вот уже около двух столетий имя его не только не забывается, но становится все более и более известным. Бернс не был «региональным» поэтом, как утверждали его не слыхом блатажельные земляки-критики. Он писал на родном ему шотландском диалекте, но, тем не менее, был признан далеко за пределами Англии (не говоря уже о Шотландии).

Бернс велик прежде всего тем, что еще два века тому назад одним из первых в английской поэзии утвердил за человеком «из низов» право на большие человеческие чувства.

Нравы и обычаи родного народа, история его борьбы за национальную свободу, его печали и радости, надежды и чаяния — вот главное содержание поэзии Бернса. Лучшие творения «шотландского Шекспира» отмечены мягким юмором, проникновенным лиризмом, удивительной напевностью и мелодичностью, ибо Бернс черпал вдохновение из неиссякаемого родника народной поэзии.

Размеры сборника не позволяют представить творчество Бернса во всем его многообразии. Основу его составляют песни, хотя у Бернса есть кроме того большое количество стихотворений, гимнов, стихотворных посланий, экспромтов, эпиграмм и ряд баллад. Но именно в песнях нашего наиболее яркое выражение поэтический гений Бернса. Среди произведений, вошедших в сборник, нет таких шедевров как «Дерево свободы» или «Чест-

ная бедность», известных в переводах С. Маршака. Тем не менее переводчик будет считать свою задачу выполненной, если ему в какой-то мере удастся помочь советскому читателю еще ближе познакомиться с творчеством великого поэта-демократа.

Произведения в сборнике расположены в хронологической последовательности.

МОНТГОМЕРИ ПЕТТИ

Будь домом мне постель лугов,
А кровлей вереск будь пахучий,
Я и тогда называть готов
Девчонку эту самой лучшей.

Когда бы ветер с гор седых
Принес к нам непогоду ночную —
В объятьях бережных своих
Укрыл бы я ее, родную.

Когда б мне кто-то предложил
Чиины и почести вельможи —
К ее ногам бы их сложил:
Она по мне — всего дороже.

